

ren el primero puedan á lo menos en los casos de necesidad administrar á los indigenas el Sacramento de la Penitencia. Por un Sacerdote del Obispado de Puebla. Imprenta antigua en el Portal de las Flores. (Puebla), 1840.

8.º—43 páginas.

Portada.—Prólogo firmado J. J. P.—Nota muy importante (sobre la pronunciación mexicana).—Texto, en una página mexicano y en otra castellano.

1841.

450. Gramatica della Lingua Otomi esposta in italiano, dal conte Enea Silvio Piccolomini, membro di piu Accademie e Società scientifiche, secondo la traccia del Licenciato Luis de Neve y Molina, col Vocabulario Spagnniolo-Otomi spiegato in Italiano. Roma, Tipografia di Propaganda Fide, 1841.

8.º menor.—82 páginas+1 hoja.

1841.

451. Lecciones Espirituales para las tandas de Ejercicios de S. Ignacio, dadas á los Indios en el idioma Mexicano. Compuestas por un Sacerdote del Obispado de la Puebla de los Angeles. Quien las dedica á la Luz increada, bajo el Poderosísimo amparo de la Madre Santísima de ella. Puebla. Imprenta Antigua en el Portal de las Flores, 1841.

8.º—213 páginas.—El prólogo va firmado con las iniciales J. J. P.

1842.

452. Devocionario en mexicano. Reimpreso en Orizaba. Oficina de F. Mendarte, 1842.

8.º—14 páginas.

1842.

453. Notas sobre la lengua maya, por D. Pio Pérez, Jefe político de Peto, Yucatan.

Artículo manuscrito que el autor dió en 1842 á John L. Stephens, según Ludewig, *Amer. abor. Lang.*, pág. 103.

1842.

454. Idioma de que usam os Indios nascidos en Guarapuava e dos que habitam no prolongado do sertão e mattos (Cames, Votorões, Dorins e Xocrens) entre o rio Paraná e estrada geral de Itapetininga para o Sul. Por el Padre Francisco das Chagas Lima, en su «Memoria sobre o descobrimiento e colonia de Guarapuava, escripta em 1809.»

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. IV, 1842.—Páginas 53 y 54.

1842.

455. Gramatica y Arte nueva de la lengua general de todo el Peru llamada lengua qquichua o lengua del Inca Añadida y Cumplida en todo lo que le faltaba de tiempos, y de la Gramatica y recogido en forma de Arte lo mas necesario en los dos primeros libros. Con mas otros dos libros postreros de adiciones al Arte para mas perfeccionarla, el uno para alcanzar la copia de vocablos, y el otro para la elegancia y ornato. Compuesta por El Padre Diego Gonzales Holguin de la Compañia de Jesus, natural de Caceres. Nueva edicion revista y corregida (*Genova, Paganò*). MDCCCXLII.

4.º—XIV, 15-320 páginas.

Portada.—Preliminares de la edición de 1607.—Texto.—Índice.—(Esta reimpresión tiene muchísimas erratas, y, por consiguiente, no es buena para el estudio de la lengua quichua.)

1843.

456. Consulta á los estudios sobre la Lengua Mexicana.—*Museo Mexicano*, Mexico, 1843.—8.º Vol. I, núm. 2, Abril 15 de 1843, págs. 251 y 253.

1844.

457. Vocablos do idioma dos Apiacas. (113 con sus correspondencias portuguesas). Coleccionados por Jose da Silva Guimerães en su «Memoria sobre os usos, costumes, e linguagem dos Appiacás, e descobrimiento de novas minas na provincia de Mato Grosso.»

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. VI, 1844, pág. 305.

1844.

458. Gramatica Yucateca por el P. fray Joaquin Ruz, formada para la instruccion de los indigenas, sobre el compendio de D. Diego Narciso Herranz y Quiros. Merida de Yucatan. Por Rafael Pedrera, 1844. 8.º—119 páginas.

1845.

459. Cartilla ó Silabario de lengua Maya, para la enseñanza de los niños indígenas. Por el Padre Fr. Joaquin Ruz. Merida de Yucatan, 1845.

8.º—16 páginas.

1845.

460. Disertacion sobre la Lengua Othomi, leida en latin en la Sociedad Filosófica Americana de Filadelfia, y publicada de su orden en el tomo 5.º de la nueva serie de sus actas; traducida al castellano por su autor F. Manuel Crisóstomo Nájera, individuo de varias sociedades literarias. Publí-

case de orden del E. S. Presidente de la República. México. En la imprenta del Aguila, 1845.

Folio menor — XIII páginas preliminares + 145.—En latin y castellano.

Prólogo (en español).—Segundo título en latin.—Pars prima (páginas 2-10); luego en español desde la 21 á la 52.—Pars altera (páginas 53-70); luego en español desde la 71 á la 94.—Annotanda (vocabulario, reglas gramaticales, sintaxis y ejemplos de version interlineal, othomi y español, una oda de Anacreonte en griego, latin y othomi, etc.: páginas 95-116).—Notas en español (las mismas): páginas 117-143.—Catálogo de las localidades mexicanas donde se habla el othomi.

1845.

461. Cartilla y catecismo de la doctrina cristiana en castellano y qquechua. Con adición de algunas oraciones muy devotas, oracion preparatoria para antes de rezar la Doctrina Cristiana, actos de Fe, Esperanza, y Caridad, modo de oír el Santo Sacrificio de la Misa. Esplicacion del significado de las vestiduras sagradas, del Ayuno y de la Usura, para que los padres de familia instruyan á sus hijos y domesticos. Cuzco. Año de 1845, imprenta del Seminario.

4.º—32 páginas. (Sin nombre de autor, ni índice.)

1846.

462. Manual Romano Toledano, y yucateco para la administracion de los Santos Sacramentos, por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. Merida de Yucatan. En la Oficina de Jose D. Espinosa, 1846.

4.º—144 + 191 páginas.

1846.

463. Diccionario Hispano Chileno. Compuerto por el R. P. misionero Andres Fe-

bres. De la C. de J. Enriquecido de voces i mejorado por el R. P. Misionero Fr. Antonio Hernandez i Calzada de la orden de la Regular Observancia de N. P. S. Francisco. Edicion hecha para el servicio de las Misiones por orden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero Fr. Miguel Anjel Astraldi. Santiago. Imprenta del Progreso, 1846.

4.º—II, 108 páginas.
Portada.—Advertencias.—Texto.—Erratas.

1846.

464. Dicionario Chileno Hispano, compuesto por el R. P. misionero Andres Febres. De la C. de J. Enriquecido de voces i mejorado por el R. P. Misionero Fr. Antonio Hernandez i Calzada de la orden de la Regular Observancia de N. P. S. Francisco. Edicion hecha para el servicio de las Misiones por orden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero Fray Miguel Anjel Astraldi. Santiago, Imprenta de los Tribunales, 1846.

4.º—IV-88 páginas.
Portada.—Advertencias.—Texto.—Erratas.—

1846.

465. Catecismo breve que precisamente debe saber el cristiano, dispuesto en el idioma mexicano por el Lic. D. Antonio Vazquez Gastelu el Rey de Figueroa. Corregido y adicionado por un Sacerdote profesor de dicho idioma en el Obispado de Puebla. Reimpreso en Orizava, Impr. de la Caja de ahorros, dirigida por J. Ramon Matos, 1846.

8.º—16 páginas.

1846.

466. Gramática de la lengua chilena, escrita por el Reverendo Padre Misionero

Andres Febres. De la C. de J. Adicionada i corregida por el R. P. Fr. Antonio Hernandez Calzada, de la orden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco. Edicion hecha para el servicio de las Misiones por orden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero Fr. Miguel Anjel Astraldi. Santiago, Imprenta de los Tribunales. 1846.

4.º—Portada.—v + 292 + 29 + II páginas.
Portada —Prólogo.—Texto de la Gramática.—Apéndice. (Diálogo entre dos caciques en los dos idiomas.—Reso (*sic*) i doctrina cristiana en castellano i en chile dugu o chileno.—(Con *foliación distinta*;) Breve diccionario de algunas palabras más usuales.—Índice.

Es una mala reimpression de la edición de 1765; pues se han suprimido los interesantes preliminares que aquélla tiene.

1846.

467. Collecção de etymologias brazilicas, por fr. Francisco dos Prazeres Maranhão, membro correspondente do Instituto.

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. VIII, 1846, págs. 69 á 80.

1846.

468. Algunas palabras das de que fazen uso os Indios das brenhas do Mucury (43 voces con sus correspondientes portuguesas). Coleccionadas por Hermenegildo Antonio Barboza d'Almeida en su *Viagem as villas de Caravellas, Viçosa, Porto Alegre de Mucury, e a os rios Mucury, e Peruhipe.*

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. VIII, 1846, págs. 451 y 452.

1846-1850.

469. Coleccion de Sermones para los domingos de todo el año y Cuaresma, toma-

dos de varios autores y traducidos libremente al idioma Yucateco por el Padre Fray Joaquin Ruz. Mérida. Imprenta de José D. Espinosa. 1846.

4 tomos en 8.º mayor.

T. I: 145 págs.

T. II: (impreso por Nazario Novelo, 1849) 268 págs. Contiene desde Ceniza, Viernes de Cuaresma y Dominicas hasta Pentecostés

T. III: (por el mismo, 1850) 254 págs. Contiene desde Pentecostés hasta la Dominica vigésimacuarta.

T. IV: (idem) 228 págs. Contiene las festividades principales del Señor, de Nuestra Señora, de algunos Santos, y cuatro pláticas de Animas sobre el Dogma.

Al fin se lee lo siguiente: «Nómina de las obras en idioma Yucateco. Cartillas ó silabario y explicacion de su pronunciacion.—Catecismo del P. Fleury.—Catecismo del P. Maestro Gerónimo de Ripalda, con afectos para auxiliar á los enfermos.—Catecismo explicado en treinta y nueve instrucciones sacadas del Romano, primera parte.—Devoto en el Santo Sacrificio de la Misa con afectos de Fe, Esperanza y Caridad.—Gramática Yucateca.—Manual Romano, Yucateco.—Sermones en cuatro tomos de las Dominicas del año, Cuaresma, Semana Santa, festividades del Señor, de la Virgen Santisima, de algunos santos y del dogma del Purgatorio, cuatro.—Via Sacra del Divino Amante, Corazon de Jesus.» Todas estas obras están escritas por el P. Ruz.

1847.

470. Noticia sobre os Bocotudos, acompanhada de un Vocabulario de seu idioma e de algumas observações: por M. Jomard, membro honorario do Instituto.

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. XI, 1847, págs. 107 á 113.

1847.

471. Catecismo y exposicion breve de la doctrina cristiana por el Padre Maestro Ge-

ronimo de Ripalda de la Compañia de Jesus. Traducida al idioma yucateco con unos afectos para socorrer á los moribundos por el M. R. P. Fray Joaquin Ruz. Merida de Yucatan. Impreso por Jose D. Espinosa, 1847.

8.º—88 páginas.

1847.

472. Explicacion de una parte de la doctrina cristiana ó instrucciones dogmatico-morales, en que se vierte toda la doctrina del catecismo romano, por el R. P. M. Fr. Placido Rico; traducido al idioma yucateco por el R. Padre Fr. Joaquin Ruz. Part. I. Merida de Yucatan. Oficina de S. D. Espinosa, 1847.

4.º—389 páginas + 2 hojas.—(La segunda parte no ha sido nunca publicada.)

1847.

473. A Yucatecan grammar: by the R. J. Ruz, of Merida, abridged for the instruction of the native Indians from the compendium of Diego Narciso Herranz y Quircs. Translated from the Maya or Yucatecan language, by John Kingdom, Baptist missionary, Belize, Honduras. Belize; printed by the Baptist-Mission-press. 1847.

8.º—68 páginas.

1847.

474. Devocionario para oir Misa, en lengua mexicana. Dedicado á los Indios p.º el Lic. Faustino Chimalpopocatl Galicia.

MS. en 8.º, de 33 paginas, escrito de la propia mano del autor, año del 1848.

Brasseur de Bourbourg: *Biblioth. Mex. guatémaliense*, pág. 45.

1848.

475. Carta que yo presidente de la mision evangelica dirijo á los caudillos de los

indios sublevados del Sur y Oriente de esta península de Yucatan, Ven Tekax, 23 de febrero de 1848. Jose Canuto Vela.—Merida de Yucatan. Impreso por Antonio Petra, 1848.

Una hoja.—Texto maya.

1848.

476. Pastoral (en lengua maya) del Ilustrísimo Señor Obispo D. Jose Maria Guerra dirigida a los Indigenas de esta diocesis. Merida de Yucatan, impreso por Antonio Petra, 1848.

4.º—8 páginas, con retrato.

1849.

477. Silabario del idioma mexicano. Por el Lic. D. Faustino Chimalpopocatl Galicia. Mexico: 1849. Imprenta de las Escalerillas n. 7. Dirigida por M. Castro.

8.º—17 páginas.

Portada.—Texto.—Empieza con las letras y ejercicios de dicciones hasta de seis silabas; siguen luego ocho lecciones para ejercitarse en la lectura, primero en lengua mexicana y después las mismas ocho lecciones en castellano.

1849.

478. Via Sacra del Divino amante corazon de Jesvs, dispuesta por las cruces del Calvario, por el presbitero José de Herrera Villavicencio, traducida al idioma yucateco por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. Merida de Yucatan. Impreso por Nazario Novelo. 1849.

8.º—34 páginas.

1850.

479. Poemas brasilicos do padre Christovão Valente theologo da Companhia de Jesus, emendados para os meninos Canta-

rem ao Santissimo nome de Jesus.—Publicados por Ferdinand Denis en su libro: *Une fête brésilienne célébrée a Rouen en 1550 suivie d'un fragment du xvi siècle roulant sur la théogonie des anciens peuples du Brésil*, &. Paris, J. Techener, 1850.—8.º Págs. 98 á 102.

Dichos *poemas* ó poesías están tomados del *Catecismo brasilico da doutrina christiã*, dado á luz por el P. Antonio de Araujo en 1618, y del cual hizose la segunda edición en 1686.

1850.

480. Cantiga bacchica em lingua Paraviana. Publicada por Francisco Xavier Ribeiro de Sampaio en su *Relação geographica-historica do Rio Branco da America Portuguesa*.

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. XIII, 1850, págs, 200 á 273.—Pág. 255.

1851.

481. Oraciones devotas que comprenden los actos de fé, esperanza y caridad, y afectos para un cristiano, en idioma yucateco, con inclusion del Santo Dios, a devocion del pbro. D. Jose Antonio Acosta. Merida de Yucatan, imprenta a cargo de Mariano Guzman, 1851.

4.º—16 páginas en lengua maya, con el texto español al lado.

1851.

482. Analisis del Idioma Yucateco al castellano, por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. Merida de Yucatan: Impreso por Mariano Guzman. 1851.

8.º—16 páginas.

1851.

483. Grammatica da lingua geral dos Indios do Brasil, reimpressa pela primeira vez

neste continente por J. J. da Silva Guimaraes. Bahia, M. Sepulveda, 1851.

8.º—4 hojas + vi, 105 y 15 páginas.

1851.

484. La Lengua Quichua, por Mariano Eduardo de Rivera y Juan Diego de Tschudi.

En la obra *Antigüedades Peruanas*, Vienna, imprenta imperial, 1851.—4.º, cap. v, págs. 86-115.

1852.

485. Vocabulario da lingua bugre.—(Texto bugre-portugues.)

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. xv, 1852, págs. 60 á 77. Rio de Janeiro, tipografia Laemmert, 1852.

1852.

486. Noticias, con algunas voces indígenas, de la lengua de los Coconucos, Polindaras, y Guambias, por Tomás C. de Mosquera.—En su *Memoria sobre la Geografia Física y Política de la Nueva Granada*. Nueva York, imprenta de J. W. Benedict, 1852.

8.º, págs. 43-45.—Traducida al inglés por Theodore Dwight.

1852.

487. Collecção de vocabulos e frases usadas na provincia de S. Pedro do Rio Grande do Sul no Brazil. (Por Antonio Alvares Pereira Coruja.)

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. xv, 1852, págs. 210 á 240.

1852.

488. Grammatik der Kiriri-Sprache. Aus dem Portugiesischem des P. Mamiani

übersetzt von H. C. von der Gabelentz. Leipsig: F. A. Bröckhaus, 1852.

8.º—62 páginas.

El Dr. B. F. Ramiz Galvão, en la Introducción que puso á su edición de la Gramática del P. Mamiani, se expresa, sobre la traducción del señor Gabelentz, de este modo: «Esta versão está longe de satisfazer aos exigentes amadores, que sem duvida preferirão o texto original do auctor, e aos proprios sabios que lhe-podem notar boa copia de alterações e omissões. O snr. de Gabelentz, como quasi todos os traductores, não poucas vezes illudiu as difficuldades de sua empreza adulterando o texto; quando não poude traduzir, riscou.»

1852.

489. Grammatica da lingua geral dos indios do Brasil, reimpresa pela primeira vez neste continente depois de tão longo tempo de sua publicação em Lisboa, offerecida á s. m. imperial, attenta a sua augusta vontade manifestada no Instituto historico e geographico, em testemunho de respeito, gratidão e submissão, per João Joaquim da Silva Guimarães, natural de Bahia. Bahia, Typographia de Manoel Feliciano Sepulveda.—(Al fin.) Bahia, Typ. de B. de Sena Moreira. 1852.

8.º—6 hojas no numeradas +vi—105—12 páginas+2 hojas finales.

Edición incorrectísima de la Gramática del P. Luis Figueira. El Sr. Silva Guimarães, reimprimiendo la edición de 1795, ha trasladado á la suya todos los muchos errores é incorrecciones frequentísimas que hay en aquélla. Compárense ambas con las ediciones de 1621 y 1687 para convencerse de ello.

1853.

490. Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do Seminario episcopal do Pará. Offerecido, e dedicado ao ex.º e

rey.^{mo} sñr. d. José Affonso de Moraes Torres, d. d. bispo da diocese paraense, do conselho de s. m. i., commendador da ordem de Christo, e deputado a Assembleia geral legislativa pela provincia do Amazonas, presidente honorario do Instituto d'Africa em Paris, membro correspondente do Instituto historico e geographico do Brasil. Pelo padre M. J. S. (Manuel Justiniano de Seixas). Pará, Typ. de Mattos e Comp.^a—Impresso por Joaquin Francisco de Mendonça, 1853.

8.º—xvi-66 páginas+1 hoja final de erratas.

Portada.—Dedicatoria: «Como o pouco que existe escripto sobre esta Lingua em nada concordasse com o que actualmente se falla, deliberei-me a escrever uma pequenas explicações por onde podesse orientar os meos alumnos sobre algunas regras da Grammatica, e o idiotismo da Lingua; e para maior perfeição ajuntei-lhes um vocabulario explicado em ordem alfabetico...»

Advertencia: «...a lingua geral e quasi morta, e absolutamente pobre de vocabulos, e que pela corrupção tudo quanto nella existe escripto e quasi desconhecido pelos mesmos indios...»

Breves explicações da lingua indigena geral.—Texto.—Erratas.

El P. Manuel Justiniano de Seixas estaba escribiendo, en el año 1874, un Compendio de Doctrina cristiana en lengua tupí, que ignoro si se ha publicado integro. Sólo sé que el Sr. Francisco Bernardino de Sousa transcribe el capítulo preliminar del referido *Catecismo tupí* en la parte segunda de su obra *Comissao do Madeira: Pará e Amazonas*, pág. 92.

1853.

491. Vocabulario brasileiro para servir de complemento aos dictionarios da lingua portugueza, por Braz da Costa Rubim. Rio de Janeiro, Emp. Typ. Dous de Dezembro de Paula Brito, 1853.

8.º mayor.—2 hojas preliminares+80 páginas. El autor preparaba una segunda edición de

este Vocabulario, considerablemente aumentado cuando le sobrevino la muerte. La familia, sin duda, poseerá el manuscrito.

1854.

492. Vocabulario da lingua geral usada hoje em dia no Alto-Amazonas. Publicado por A. Gonçalves Dias.

Revista trimestral do Instituto historico e geographico do Brazil, xvii, 1854, págs. 553 á 576.

1854.

493. Noticias sobre la lengua chibcha y particularmente sobre los nombres numerales, por Ezequiel Uricoechea.

Memoria sobre las Antigüedades Neo-Granadinas. Berlin, 1854.—4.º, págs. 6-10.

1854.

494. Vocabulario da lingua geral usada hoje em dia no Alto-Amazonas (ofrecido ao Instituto Historico e Geographico do Brazil, pelo socio effectivo o Sr. Dr. Antonio Gonçalves Dias).

Revista trimensal do Instituto Historico do Brazil, t. xvii, 1855, págs. 553 á 576.

Texto portuguez y tupí. El autor de este vocabulario dicese que fué D. José Affonso de Moraes Torres, obispo de Pará.

1854.

495. Dictionario da lingua geral dos Indios do Brasil, reimpresso e augmentado com diversos vocabularios e ofrecido a sua magestade imperial por João Joaquim da Silva Guimerães, natural de Bahia. Bahia, Typ. de Camillo de Lellis Masson & C.^a, 1854.

Por via de adiciones á este libro, por primera vez impresso el año 1795 por Fr. Mariano de la Concepción Velloso, con el título de *Dictionario portuguez e brasiliano*, contiene esta edición los

vocabularios siguientes: Dos indios do Pará, páginas 1 á 7.—Bocotudo, p'gs. 8 á 12.—Da nação Camacam civilisada, págs. 12 á 14.—Camacam Mongoyos, págs. 14 á 16.—Mocom, págs. 16 á 18.—Malali, págs. 18 á 20.—Patacho, págs. 20 á 21.—Tupinambá, págs. 21 á 23.—Tamoyos, pág. 23.—Tupiniquins, pág. 23.—Juporóca, páginas 24 á 25.—Quato, pág. 25.—Machakalis, páginas 26 á 27.—Mandacurú, pág. 27.—Mucury, página 28.—De diferentes tribus (Itapucurú, Macamecrom, Molopaque, Nheengaibas, Puris, Tobayara, Timbira, Xumanas), pág. 29.—Das Aldeas de S. Pedro e Almeida, págs. 30 á 31.—Dialectos de São Pedro, págs. 31 á 32.—De Almeida, página 33.

El Sr. Silva Guimeraes ha suprimido, en su reimpression, el Prólogo y la Advertencia sobre la ortografía y pronunciación, que lleva la primera edición del P. Velloso.

1854.

496. Investigações sobre a origem da raça tupy, sua linguagem, tradições, mythos e costumes. Por Francisco Pereira Dutra.

Jornal do Commercio (de Rio Janeiro), número 336, 5 dezembro 1854.

1854.

497. Catecismo breve que precisamente debe saber el cristiano, en lengua mexicana. Dispuesto por el Lic. D. Antonio Vazquez Gastelu. Lleva añadidos los actos de Fe, Esperanza y Caridad, y la Confesion general. Puebla, 1854. Imprenta de Atenogenes Castellero, calle de la Compañia, núm. 13. 8.º—24 páginas.

1854.

498. Apuntamiento del idioma kiche. Junio de 1854. Por el presbítero D. Vicente Hernandez Spina.

MS. en folio, de 16 hojas. Debajo de la página del título léese: *Es del Padre Preb. Vicente Her-*

nandez Spina, cura de Santa Catalina Ixtlahuacan.

El Sr. Brasseur de Bourbourg adquirió este manuscrito por regalo que le hizo el Dr. Padilla, quien le aseguró que era el original del Vocabulario traído á Europa por el Dr. Karl Scherzer, de Viena, impreso después en la obra: *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, Wien, 1855. Vol. xv, páginas 28 y 35.—*Biblioth Mex.-Guatémaliense*, pág. 83.

1854-55.

499. Vocabulario Andaquí y Castellano, por el Presbítero Manuel María Albis, ordenado el año de 1854.

Incluido en la obra: *Los Indios del Andaquí. Memorias de un viajero publicadas por José María Vergara i Vergara i Evaristo Delgado*. Popayan, imprenta de la Matricaria, 1855.—8.º, páginas 27 y 29.

1854-55.

500. Vocabulario Correguaje y Castellano, ordenado por el Presbítero D. Manuel María Albis el año de 1854.

Publicado en *Los Indios del Andaquí*, por los Sres. Vergara y Delgado, Popayan, 1855, páginas 21 y 24.

1854-55.

501. Vocabulario Guaque y Castellano, formado par el Presbítero D. Manuel María Albis, año de 1854.

Publicado en *Los Indios del Andaquí*, por los Sres. Vergara y Delgado, en Popayan, imprenta de la Matricaria, 1855, págs. 24 y 27.

1854-55.

502. Vocabulario Ingano y Castellano, formado por el Presbítero Manuel María Albis, en 1854.

Publicado en *Los Indios del Andaquí*, por los Sres Vergara y Delgado, Popayan, 1855, páginas 20 y 21.